



PROFESSIONAL DEVELOPMENT
CONFERENCE
NASHVILLE, TN

DALCROZE WITH A RUSSIAN ACCENT! TERRY BOYARSKY

Dalcroze Solfège exercises

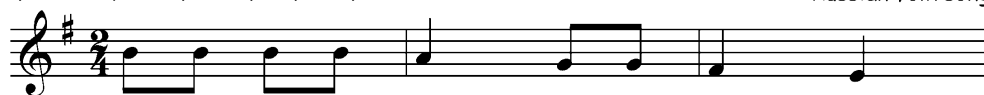
(Tschaikowsky used this theme throughout his 4th Symphony.)



The Birch Tree

Lyrics adapted by Terry Boyarsky

Russian folk song



See the love - ly birch in the mea - dow,
Oh, my lit - tle tree I need branch - es,
From a - noth - er birch I will make a,
When I play my new ba - la - lai - ka,



cur - ly leaves all dan - cing when the wind blows.
for the sil - ver flutes I need branch - es,
ring - ing, sing - ing - ting - ling ba - la - lai - ka.
I will think of you my love - ly birch tree.



Lyu - - - - li, lyu - li, when the wind blows.
Lyu - - - - li, lyu - li, I need branch - es.
Lyu - - - - li, lyu - li, ba - la - lai - ka.
Lyu - - - - li, lyu - li love - ly birch tree.



Lyu - - - - li, lyu - li when the wind blows.
Lyu - - - - li, lyu - li, I need branch - es.
Lyu - - - - li, lyu - li, ba - la - lai - ka.
Lyu - - - - li, lyu - li love - ly birch tree.



PROFESSIONAL DEVELOPMENT
CONFERENCE
NASHVILLE, TN

DALCROZE WITH A RUSSIAN ACCENT! TERRY BOYARSKY

A glimpse of history shines through the music + lyrics of **Volga Boatmen**.
(Here is the most famous depiction of the **Burlaki**, by Russian painter Ilya Repin.)

Birch trees - the beautiful white bark was used to make shoes. Birch trees are tapped for the sap, which makes a syrup that's considered healthy.

Singing songs to the Russian Sun ("Yar" or "Yarilo") - the most important pagan God worshipped in Old Russia.

Mother River, deep and wide - an enormous amount of history is associated with the Volga, and many ethnic groups live on her banks.



Volga Boatmen

Translation: Boyarsky/Kruglyakov

Russian folk song

e a e e a e G C G a e a e

Yo__ heave ho! Yo__ heave ho! Once more, once and gain, Yo__ heave ho!

G C G C a e

Stripping bark from the white birch tree, cur-ly bark from the white birch tree. Ay da da, ay da,
As we go a-long the ri-ver run, sing ing songs to the Russ-ian Sun.
Vol-ga, Vol-ga__ at my side, Moth-er Ri-ver__ deep and wide.

a e a G a e a e

ay - da da, ay - da. Cur - ly bark__ from the birch tree.
Sing - ing songs__ to__ the Sun.
Moth - er Ri - ver deep__ and wide.

e a e e a e G C G a e a e

Yo__ heave ho! Yo__ heave ho! Once more, once and a gain, Yo__ heave ho!



PROFESSIONAL DEVELOPMENT
CONFERENCE
NASHVILLE, TN

DALCROZE WITH A RUSSIAN ACCENT! TERRY BOYARSKY

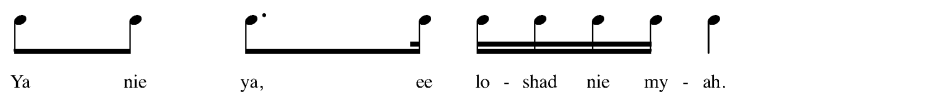
Russian
proverbs
show
contrasting +
complementary
rhythm



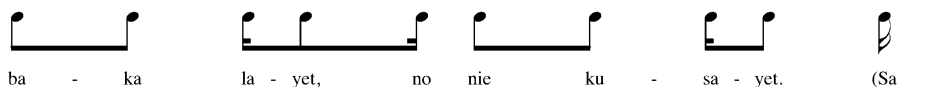
Повторение--мать учёнья. Literal: Repetition is a mother of learning. (Practice makes perfect.)



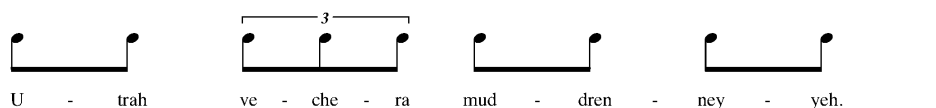
Я не я, и лошадь не моя. Literal: I am not I, and the horse is not mine. (The cat did it!)



Собака лает, но не кусает. Literal: Dog barks but doesn't bite. (His bark is worse than his bite.)



Утро вечера мудренее. Literal: Morning is wiser than the evening. (Sleep on it!)



DALCROZE WITH A RUSSIAN ACCENT! TERRY BOYARSKY

Crusis + Anacrusis:

Век живи́ -- век учи́сь.

Literal: Live for a century - learn for a century. (Live and learn.)

Vek zhee-vee, vek u-chiss.



Рука́ ру́ку моёт.

Literal: Hands wash each other. (One hand washes the other.)

Ru-ka ru-ku ma-yawt.



Vasilisa the Beautiful
at the Hut of Baba Yaga
by [Ivan Bilibin](#)



Some Russian Proverbs in English:

The wise have long ears and short tongues.

A kind word is like a spring day.



PROFESSIONAL DEVELOPMENT
CONFERENCE
NASHVILLE, TN

DALCROZE WITH A RUSSIAN ACCENT! TERRY BOYARSKY

Kalinka

Translation: Boyarsky/Kruglyakov

Russian folk song

Ka - lin - ka, ka - lin - ka, ka - lin - ka ma - ya, v'sa-du ya - go da ma - lin - ka, ma -

lin - ka, ma - ya, Ach! Ka. Ya. _____ Un - der the pine tree, un - der - neath the greentree, Will you
Oh lit - tle pine tree, with your nee - dles a - bove me, Will you
Maiden of my heart, let us ne - ver part. Will you

let me get some sleep? Ay lui - li, liu - li, ay - lui - li liu - li. Will you
stop your rust - ling please? Will you
give your love to me? Will you

let - me - get some sleep? Ka - lin - ka, ka - lin - ka, ka - lin - ka ma - ya, v'sa-du
stop your rust - ling please?
give your love to me? repeat 4x, accelerando

ya - go-da ma - lin - ka, ma - lin - ka, ma - ya, Ach! Ka. Ya. _____

Using axial + locomotor movement, body percussion + Russian percussion,
Kalinka expresses Russian character with its combination of steady beat,
lyricism, accelerando and fermata.